

# **Dood van een vrouwenversierder**

**Leonard Cohen**

Vertaling: Dirk Rommens

# HERINNERINGEN

Frankie Laine zong “Jezebel”  
Ik pinde een IJzeren Kruis aan mijn revers  
Ik wandelde naar het grootste  
    en het blondste meisje  
Ik zei: “Kijk, je kent me nu nog niet  
    maar heel binnenkort zeker wel;  
dus zou je me niet laten zien,  
zou je me niet laten zien,  
zou je me niet laten zien, je naakte lichaam?”

Ze zei: “Kom met me dansen  
aan de donkere kant van het lokaal  
Er zijn kansen,  
    Ik zal je bijna niks laten doen  
Ik weet dat je honger hebt  
    Ik kan het horen in je stem  
er er zijn veel delen van mezelf om aan te raken  
    kies maar vrijuit

Maar nee, je kunt niet zien,  
nee, je kunt niet zien,  
nee, je kunt niet zien, mijn naakte lichaam.”  
We dansen dicht,  
de band speelt “Stardust”  
Ballonnen en papieren wimpels  
    dalen op ons neer  
Ze zegt, “Er rest nog één minuut  
    om verliefd te worden.”  
Op dergelijke heilige momenten  
    stel ik al mijn vertrouwen  
en al mijn geloof om te zien  
al mijn geloof om te zien,  
al mijn geloof om te zien, haar naakte lichaam.

# FLINTERDUN HOTEL

De muren van dit hotel zijn flinterdun  
Gisternacht hoorde ik jou  
hem liefhebben

De strijd van mond tot mond  
en ledemaat tot ledemaat  
De grom van eenheid toen hij binnen kwam

Ik stond daar met mijn oor  
tegen de muur  
Ik was niet eens gegrepen door jaloezie  
In feite viel een last van mijn wezen  
Ik hoorde dat liefde  
voor mij oncontroleerbaar was  
Een zware last viel van mijn wezen  
Ik leerde dat liefde  
voor mij oncontroleerbaar was

Ik luisterde naar je zoenen aan de deur  
Ik hoorde de wereld voordien  
nog nooit zo dichtbij  
Je bad liep vol en je begon een lied  
Ik voelde me zo goed dat ik niets kon voelen

Ik kan niet wachten om het vlakuit te zeggen  
Ik kan niet wachten op jou om mijn plaats in te nemen  
Je bent De Naakte Vrouw  
in Mijn Hart  
Je bent De Engel  
Met Haar Gespreide Benen  
Het is geschreven op de muren van dit hotel  
Je gaat naar de hemel  
eens je naar de hel bent geweest

Een zware last viel van mijn wezen  
Ik hoorde dat liefde  
voor mij oncontroleerbaar was

# ECHTE LIEFDE LAAT GEEN SPOREN NA

Omdat de mist geen litteken nalaat  
Op de donker-groene heuvel,  
Zal mijn lichaam er ook geen laten  
Op jou, ook niet na vandaag

Door vensters in de duisternis turen  
De kinderen komen, de kinderen gaan  
Als doelloze pijlen afvuren  
Als ketens van sneeuw gemaakt

Echte liefde laat geen sporen na  
Als jij en ik één zouden zijn  
In je omarming verloren gegaan  
Als sterren tegen de zon of de maan

Als een vallend blad een tel kan rusten  
in de lucht zou kunnen berusten  
Op mijn borst ligt je hoofd te slapen  
Mijn hand op je haar teder gelaten

En vele nachten blijven komen en gaan  
Zonder ster en zonder maan  
Dus zullen wij blijven bestaan  
Als een van ons verweg is gegaan

*Echte liefde laat geen sporen na  
Als jij en ik één zouden zijn  
In je omarming verloren gegaan  
Als sterren tegen de zon of maan*

# IK LIET EEN VROUW WACHTEND ACHTER

Ik liet een vrouw wachtend achter.

Ik ontmoette haar wat later.

*Ze zei, ik zie je dode ogen.*

*Wat is er met je gebeurd, liefste?*

*Wat is er met je gebeurd, mijn liefste?*

En aangezien ze mij de waarheid zei

Probeerde ik een eerlijk antwoord:

Wat er ooit met mijn ogen gebeurde

Gebeurde met je schoonheid

Wat met je schoonheid gebeurde

Gebeurde met mij.

We namen onszelf naar iemands bed

En daar vielen we in elkaar

Snel als honden en echt dood waren we

En vrij als stromend water

*Vrij als stromend water*

*Zo vrij als jij en ik*

*Zoals het echt moet zijn, liefste*

*Zoals het echt moet zijn.*

# GA NIET GEIL NAAR HUIS

Ik ben geboren in een schoonheidssalon  
Mijn vader had een kapperszaak  
Mijn moeder stond klaar zoveel ze kon  
Bij elk bezoek schoot ze altijd raak

*Maar ga niet geil naar huis  
Zo word je alleen maar zot  
Je kunt het niet schudden (of breken)  
met je Motown-geluid  
Het zal niet dooien in de regen*

Ik keek achter al die vele gezichten  
Die je glimlachend op je knieën dringen  
En de lippen die ons tot proeven verplichten  
En als je dat probeert, je tot Smeken dwingen

Hier komt je bruid met haar sluier aan  
Ga bij haar staan, als je durft, jij zielenpoot,  
Ga bij haar staan, jij aap, met je staart eraan  
Als je ze een keer hebt, blijft ze tot je dood

Dus ben ik nu in datzelfde salon werkzaam  
Vastgeketend aan de oude opmaaktroep  
Lippenstift, schaduw en silicone-implantaat  
Ik volg mijn vaders oude handelsberoep

*Maar ga niet geil naar huis  
Zo word je alleen maar zot  
Je kunt het niet schudden (of breken)  
met je Motown-geluid  
Het zal niet dooien in de regen*